

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Институт международных отношений, истории и востоковедения
Высшая школа иностранных языков и перевода



Программа дисциплины

Специальный письменный перевод

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и информационные технологии в евразийском полилоге

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО
2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий
 - 4.1. Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)
 - 4.2. Содержание дисциплины (модуля)
5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)
6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)
7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)
9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)
10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)
11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)
12. Средства адаптации преподавания дисциплины (модуля) к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья
13. Приложение №1. Фонд оценочных средств
14. Приложение №2. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)
15. Приложение №3. Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Программу дисциплины разработал(а)(и): старший преподаватель, б/с Ганжелюк П.Ю. (Кафедра теории и практики перевода, Высшая школа иностранных языков и перевода), PYGanzhelyuk@kpfu.ru

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения ОПОП ВО

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль), должен обладать следующими компетенциями:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-3	Способен осуществлять устный перевод, в том числе синхронный перевод, в соответствии с дискурсивными особенностями заданных коммуникативных ситуаций, с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка РФ на иностранный

Обучающийся, освоивший дисциплину (модуль):

Должен знать:

- основные способы достижения эквивалентности в переводе и приемы перевода
- структурно-семантическую организацию текста, виды переводческой и парапереводческой деятельности, типологизацию переводов, способы анализа текста при устном и письменном переводе,
- основные принципы теории перевода,
- особенности перевода публицистических, научно-технических, деловых и юридических текстов,
- машинный перевод.

Должен уметь:

- сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения; использовать переводческие преобразования, придерживаясь выбранной стратегии перевода.;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм переводящего языка;
- пользоваться различными программами для оформления перевода.

Должен владеть:

- разнообразными приемами достижения эквивалентности в переводе.
- навыками работы со словарями, специальной литературой;
- навыками осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм переводящего языка.
- навыком оформления письменного текста.

Должен демонстрировать способность и готовность:

Должен знать:

- основные способы достижения эквивалентности в переводе и приемы перевода
- структурно-семантическую организацию текста, виды переводческой и парапереводческой деятельности, типологизацию переводов, способы анализа текста при устном и письменном переводе,
- основные принципы теории перевода,
- особенности перевода публицистических, научно-технических, деловых и юридических текстов,
- машинный перевод.

Должен уметь:

- сохранять коммуникативную цель и стилистический регистр исходного сообщения; использовать переводческие преобразования, придерживаясь выбранной стратегии перевода.;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм переводящего языка;

- пользоваться различными программами для оформления перевода.

Должен владеть:

- разнообразными приемами достижения эквивалентности в переводе.
- навыками работы со словарями, специальной литературой;
- навыками осуществления письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм переводящего языка.
- навыком оформления письменного текста.

2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОПОП ВО

Данная дисциплина (модуль) включена в раздел "Б1.В.01.03 Дисциплины (модули)" основной профессиональной образовательной программы 45.04.02 "Лингвистика (Перевод и информационные технологии в евразийском полилоге)" и относится к части ОПОП ВО, формируемой участниками образовательных отношений.

Осваивается на 1 курсе в 2 семестре.

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3 зачетных(ые) единиц(ы) на 108 часа(ов).

Контактная работа - 35 часа(ов), в том числе лекции - 0 часа(ов), практические занятия - 34 часа(ов), лабораторные работы - 0 часа(ов), контроль самостоятельной работы - 1 часа(ов).

Самостоятельная работа - 64 часа(ов).

Контроль (зачёт / экзамен) - 9 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины: экзамен во 2 семестре.

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам) с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

4.1 Структура и тематический план контактной и самостоятельной работы по дисциплине (модулю)

N	Разделы дисциплины / модуля	Се-местр	Виды и часы контактной работы, их трудоемкость (в часах)						Само-стоя-тельная ра-бота
			Лекции, всего	Лекции в эл. форме	Практи-ческие занятия, всего	Практи-ческие в эл. форме	Лабора-торные работы, всего	Лабора-торные в эл. форме	
1.	Тема 1. Перевод экономических текстов общего и узкого профилей. Письменный перевод документации. Корреспонденция. Шаблоны документов. Бизнес-лексика в переводе	2	0	0	12	0	0	0	20
2.	Тема 2. Перевод технических текстов: перевод общетехнических и специализированных отраслевых текстов. (механика, электрика, производство, сельское хозяйство, переработка и т.д.) Тексты общего профиля о современных технологиях (программирование, медицина и т.п.)	2	0	0	16	0	0	0	30
4.	Тема 4. Перевод технических рисунков и других графических данных.	2	0	0	6	0	0	0	14
	Итого		0	0	34	0	0	0	64

4.2 Содержание дисциплины (модуля)

Тема 1. Перевод экономических текстов общего и узкого профилей. Письменный перевод документации. Корреспонденция. Шаблоны документов. Бизнес-лексика в переводе

Различные методы и стратегии перевода, характерные для перевода документов и корреспонденции. Студенты учатся эффективно использовать шаблоны документов для оптимизации процесса перевода и обеспечения единообразия форматирования и терминологии. Адаптация шаблонов к конкретным требованиям целевой аудитории и типу переводимого документа.

Тема 2. Перевод технических текстов: перевод общетехнических и специализированных отраслевых текстов. (механика, электрика, производство, сельское хозяйство, переработка и т.д.) Тексты общего профиля о современных технологиях (программирование, медицина и т.п.)

Студенты учатся эффективно передавать техническую информацию в четкой и краткой форме, строить предложения, абзацы и документы таким образом, чтобы обеспечить удобство чтения и понимания. Особое внимание уделяется важности тщательного редактирования и корректуры для обеспечения точности, последовательности и связности переведенного текста. Студенты учатся пересматривать и дорабатывать свои переводы, чтобы они соответствовали профессиональным стандартам.

Студенты знакомятся со специфической терминологией и жаргоном, используемыми в каждой отрасли. Они учатся находить, понимать и точно переводить технические термины и специализированный язык, характерный для каждой отрасли.

Тема 4. Перевод технических рисунков и других графических данных.

Экономическая терминология: перевод текстов, содержащих термины, связанные с финансами, бухгалтерским учетом, торговлей, бизнесом и другими экономическими понятиями.

Деловая лексика: студенты изучают общеупотребительную деловую лексику, используемую в переписке, отчетах, контрактах и других деловых документах.

5. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине (модулю)

Самостоятельная работа обучающихся выполняется по заданию и при методическом руководстве преподавателя, но без его непосредственного участия. Самостоятельная работа подразделяется на самостоятельную работу на аудиторных занятиях и на внеаудиторную самостоятельную работу. Самостоятельная работа обучающихся включает как полностью самостоятельное освоение отдельных тем (разделов) дисциплины, так и проработку тем (разделов), осваиваемых во время аудиторной работы. Во время самостоятельной работы обучающиеся читают и конспектируют учебную, научную и справочную литературу, выполняют задания, направленные на закрепление знаний и отработку умений и навыков, готовятся к текущему и промежуточному контролю по дисциплине.

Организация самостоятельной работы обучающихся регламентируется нормативными документами, учебно-методической литературой и электронными образовательными ресурсами, включая:

Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры (утвержден приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 6 апреля 2021 года №245)

Письмо Министерства образования Российской Федерации №14-55-99бин/15 от 27 ноября 2002 г. "Об активизации самостоятельной работы студентов высших учебных заведений"

Устав федерального государственного автономного образовательного учреждения "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Правила внутреннего распорядка федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего профессионального образования "Казанский (Приволжский) федеральный университет"

Локальные нормативные акты Казанского (Приволжского) федерального университета

6. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) включает оценочные материалы, направленные на проверку освоения компетенций, в том числе знаний, умений и навыков. Фонд оценочных средств включает оценочные средства текущего контроля и оценочные средства промежуточной аттестации.

В фонде оценочных средств содержится следующая информация:

- соответствие компетенций планируемым результатам обучения по дисциплине (модулю);
- критерии оценивания сформированности компетенций;
- механизм формирования оценки по дисциплине (модулю);
- описание порядка применения и процедуры оценивания для каждого оценочного средства;
- критерии оценивания для каждого оценочного средства;
- содержание оценочных средств, включая требования, предъявляемые к действиям обучающихся, демонстрируемым результатам, задания различных типов.

Фонд оценочных средств по дисциплине находится в Приложении 1 к программе дисциплины (модуля).

7. Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Освоение дисциплины (модуля) предполагает изучение основной и дополнительной учебной литературы. Литература может быть доступна обучающимся в одном из двух вариантов (либо в обоих из них):

- в электронном виде - через электронные библиотечные системы на основании заключенных КФУ договоров с правообладателями;

- в печатном виде - в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского. Обучающиеся получают учебную литературу на абонементе по читательским билетам в соответствии с правилами пользования Научной библиотекой.

Электронные издания доступны дистанционно из любой точки при введении обучающимся своего логина и пароля от личного кабинета в системе "Электронный университет". При использовании печатных изданий библиотечный фонд должен быть укомплектован ими из расчета не менее 0,5 экземпляра (для обучающихся по ФГОС 3++ - не менее 0,25 экземпляра) каждого из изданий основной литературы и не менее 0,25 экземпляра дополнительной литературы на каждого обучающегося из числа лиц, одновременно осваивающих данную дисциплину.

Перечень основной и дополнительной учебной литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля), находится в Приложении 2 к рабочей программе дисциплины. Он подлежит обновлению при изменении условий договоров КФУ с правообладателями электронных изданий и при изменении комплектования фондов Научной библиотеки КФУ.

8. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет", необходимых для освоения дисциплины (модуля)

Междисциплинарный словарь - <https://dic.academic.ru/>

междисциплинарный словарь - <https://www.multitran.com/>

Метапоисковые системы - <https://onelook.com/>

9. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины (модуля)

Вид работ	Методические рекомендации
практические занятия	<p>Для обеспечения систематической и регулярной работы по изучению дисциплины 'Перевод текстов общественно-политического характера (второй иностранный язык)' и успешного прохождения промежуточных и итоговых контрольных испытаний студенту рекомендуется придерживаться следующего порядка обучения:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Посещать все практические занятия. 2. Вовремя выполнять задания в цифровом образовательном ресурсе 'Перевод текстов общественно-политического характера (английский язык)'. 3. Вовремя выполнять письменные домашние задания. 4. Самостоятельно определить объем времени, который необходим для проработки каждой темы. <p>При подготовке к практическим занятиям студентам необходимо изучить материал по теме занятия из источников основной и дополнительной литературы, внимательно прочитать конспект лекции по данной теме в цифровом образовательном ресурсе 'Перевод текстов общественно-политического характера, выполнить письменно упражнения для практических занятий.</p>
самостоятельная работа	<p>Самостоятельная работа студентов организуется в рамках цифрового образовательного ресурса 'Перевод текстов общественно-политического характера (английский язык)'. При работе с данным ресурсом студентам необходимо внимательно ознакомиться с Методическими рекомендациями для студентов, в которых дается пошаговая инструкция для освоения материалов курса.</p>
экзамен	<p>Итоговый контроль по дисциплине проводится в виде экзамена, который проводится в письменной форме. Экзамен включает перевод текста и устный разбор ошибок.</p> <p>При подготовке к экзамену необходимо ориентироваться на конспекты теоретического материала, рекомендуемую литературу и др. При подготовке следует руководствоваться структурированным и логичным изложением материала по каждому вопросу с использованием практических иллюстраций. Также необходимо уметь аргументированно изложить свою точку зрения в вопросе.</p>

10. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем (при необходимости)

Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем, представлен в Приложении 3 к рабочей программе дисциплины (модуля).

11. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Материально-техническое обеспечение образовательного процесса по дисциплине (модулю) включает в себя следующие компоненты:

Помещения для самостоятельной работы обучающихся, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья) и оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети "Интернет" и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду КФУ.

Учебные аудитории для контактной работы с преподавателем, укомплектованные специализированной мебелью (столы и стулья).

Компьютер и принтер для распечатки раздаточных материалов.

Компьютерный класс.

12. Средства адаптации преподавания дисциплины к потребностям обучающихся инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья

При необходимости в образовательном процессе применяются следующие методы и технологии, облегчающие восприятие информации обучающимися инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья:

- создание текстовой версии любого нетекстового контента для его возможного преобразования в альтернативные формы, удобные для различных пользователей;
- создание контента, который можно представить в различных видах без потери данных или структуры, предусмотреть возможность масштабирования текста и изображений без потери качества, предусмотреть доступность управления контентом с клавиатуры;
- создание возможностей для обучающихся воспринимать одну и ту же информацию из разных источников - например, так, чтобы лица с нарушениями слуха получали информацию визуально, с нарушениями зрения - аудиально;
- применение программных средств, обеспечивающих возможность освоения навыков и умений, формируемых дисциплиной, за счёт альтернативных способов, в том числе виртуальных лабораторий и симуляционных технологий;
- применение дистанционных образовательных технологий для передачи информации, организации различных форм интерактивной контактной работы обучающегося с преподавателем, в том числе вебинаров, которые могут быть использованы для проведения виртуальных лекций с возможностью взаимодействия всех участников дистанционного обучения, проведения семинаров, выступления с докладами и защиты выполненных работ, проведения тренингов, организации коллективной работы;
- применение дистанционных образовательных технологий для организации форм текущего и промежуточного контроля;
- увеличение продолжительности сдачи обучающимся инвалидом или лицом с ограниченными возможностями здоровья форм промежуточной аттестации по отношению к установленной продолжительности их сдачи:
- продолжительности сдачи зачёта или экзамена, проводимого в письменной форме, - не более чем на 90 минут;
- продолжительности подготовки обучающегося к ответу на зачёте или экзамене, проводимом в устной форме, - не более чем на 20 минут;
- продолжительности выступления обучающегося при защите курсовой работы - не более чем на 15 минут.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО и учебным планом по направлению 45.04.02 "Лингвистика" и магистерской программе "Перевод и информационные технологии в евразийском полилоге".

*Приложение 2
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.01.03 Специальный письменный перевод*

Перечень литературы, необходимой для освоения дисциплины (модуля)

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и информационные технологии в евразийском полилоге

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Основная литература:

1. Теоретические основы специального перевода : учебное пособие / составители П. П. Банман [и др.]. - Ставрополь : СКФУ, 2017. - 212 с. - Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. - URL: <https://e.lanbook.com/book/155649> (дата обращения: 20.03.2024). - Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Практический курс перевода (аннотирование и реферирование) : учебное пособие / составители О. В. Князева, О. Е. Хоменко. - Ставрополь : СКФУ, 2015. - 104 с. - Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. - URL: <https://e.lanbook.com/book/155644> (дата обращения: 20.01.2024). - Режим доступа: для авториз. пользователей.
3. Стрельников, П. А. Формирование профессионально-коммуникативных навыков студентов магистратуры: основы научно-технического перевода : учебное пособие / П. А. Стрельников, М. М. Горбачева. - Кемерово : КузГТУ имени Т.Ф. Горбачева, 2019. - 131 с. - ISBN 978-5-00137-079-6. - Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. - URL: <https://e.lanbook.com/book/133880> (дата обращения: 20.01.2024). - Режим доступа: для авториз. пользователей.
4. Иванашко, Ю. П. Практический курс перевода : учебное пособие / Ю. П. Иванашко, Е. А. Процукович. - Благовещенск : АмГУ, 2021. - 215 с. - Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. - URL: <https://e.lanbook.com/book/345110> (дата обращения: 20.05.2024). - Режим доступа: для авториз. пользователей.
5. Бойко, Л. Б. Приемы и методы обучения письменному переводу в вузе : учебное пособие / Л. Б. Бойко. - Калининград : БФУ им. И. Канта, 2022. - 111 с. - ISBN 978-5-9971-0691-1. - Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. - URL: <https://e.lanbook.com/book/310124> (дата обращения: 20.01.2024). - Режим доступа: для авториз. пользователей.

Дополнительная литература:

1. Перевод контрактов : учебное пособие / составители Е. Ю. Баженова [и др.]. - Благовещенск : АмГУ, 2020. - 99 с. - Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. - URL: <https://e.lanbook.com/book/156605> (дата обращения: 20.01.2024). - Режим доступа: для авториз. пользователей.
2. Письменный перевод специальных текстов : учебное пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценко, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - 3-е изд., стер. - Москва : ФЛИНТА, 2018. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9. - Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. - URL: <https://e.lanbook.com/book/119406> (дата обращения: 20.01.2024). - Режим доступа: для авториз. пользователей.
3. Румянцева, О. О. Практическая грамматика юридических текстов : сборник упражнений : учебное пособие / О. О. Румянцева, Н. Ю. Соловьева. - Москва : РГУП, 2021. - 117 с. - ISBN 978-5-93916-860-1. - Текст : электронный. - URL: <https://znanium.ru/catalog/product/1689605> (дата обращения: 13.01.2025). - Режим доступа: по подписке.

*Приложение 3
к рабочей программе дисциплины (модуля)
Б1.В.01.03 Специальный письменный перевод*

Перечень информационных технологий, используемых для освоения дисциплины (модуля), включая перечень программного обеспечения и информационных справочных систем

Направление подготовки: 45.04.02 - Лингвистика

Профиль подготовки: Перевод и информационные технологии в евразийском полилоге

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Год начала обучения по образовательной программе: 2025

Освоение дисциплины (модуля) предполагает использование следующего программного обеспечения и информационно-справочных систем:

Операционная система Microsoft Windows 7 Профессиональная или Windows XP (Volume License)

Пакет офисного программного обеспечения Microsoft Office 365 или Microsoft Office Professional plus 2010

Браузер Mozilla Firefox

Браузер Google Chrome

Adobe Reader XI или Adobe Acrobat Reader DC

Kaspersky Endpoint Security для Windows

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, учебно-методические комплексы, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования (ФГОС ВО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе Издательства "Лань", доступ к которой предоставлен обучающимся. ЭБС Издательства "Лань" включает в себя электронные версии книг издательства "Лань" и других ведущих издательств учебной литературы, а также электронные версии периодических изданий по естественным, техническим и гуманитарным наукам. ЭБС Издательства "Лань" обеспечивает доступ к научной, учебной литературе и научным периодическим изданиям по максимальному количеству профильных направлений с соблюдением всех авторских и смежных прав.